

VIVINEI MALIVI

TITLE: TITAHORO

Total Time: 11hours 50minutes

Time: 23 – 1:23 (1st minute)

1. **Eo** (zama ngingirae – me talking to Bubu)
Alright (speak louder - me talking to Bubu)

Alright

2. **Koko** **nana** **sa** **popoa.**
Stay.PROG 3SG DEF place

There was a village.

3. **Koanana** **se** (**Pitaho**) **Titahoro,** **Titahoro** **keke** **barogoso.**
Stay.3SG ABS.PERS (mistake) Titahoro, Titahoro one old man

There lived Titahoro an old man.

4. **Meke** **ka** **ngeta** **tam'tina.**
And NUM three family – mother and children

And a family of three.

5. **Kaleqe** **meke** **karua** **nana** **koreo,** **koadia.**
Old woman and two 3SG boy, stay-GEN.3PL

An old woman and his two boys (sons).

6. **Beto** **me** **garuni** **sa** **kaleqe** **sari** **karu** **nana**
Finish and send-APPL.PL DEF old woman DEF.PL two 3SG

koburu **la** **utuvu** **pa** **(III)** **leana,** **pa** **kolo.**
child go fetch water LOC (mistake) river, LOC water

Then the old woman sent his two children to go and fetch water at the river, at the water.

7. **Utuvu kolo.**
Fetch water

To fetch water.

8. **La sari kara la utuvu.**
Go DEF.PL two go fetch water

The two went to fetch water.

9. **Beto la huhuve, utuvu.**
Finish go swim.PROG, fetch water

Then they swam and fetched water.

10. **Beto mae se Titahoro, vose mae.**
Finish come ABS.PERS Titahoro paddle come

Then came paddling Titahoro.

11. **Vose mae se Titahoro beto me titioko, (cont)**
Paddle come ABS.PERS Titahoro finish and call.PROG

karu koburuo!
two child

He came paddling and called, "two children".

Time: 1:23 – 2:23 (2nd minute)

1. **Gua se Titahoro.**
Say ABS.PERS Titahoro

Said Titahoro.

2. **Oe, gua sari karua koburu.**
Yes, say DEF.PL two children

Yes, answered the two children.

3. **Mae!**
Come

Come.

4. **Mae (ma) maqu suranga gamu.**
Come (mistake) let me embark 2PL

Come, let me embark you.

5. **Gita ngeta la pudiki tita, gua.**
1PL.INCL three go pick paurinarium laurinum, say

He said, "let us go and pick paurinarium laurinum."

6. **Ke zama sari kara, ei lokari na gami kara na**
So speak DEF.PL two, EXCL no INDEF 1PL.EXCL two INDEF

garunu gami tinamami pude mae utuvu.
send 1PL.EXCL mother.1PL.EXCL IFTV come fetch water

So, the two answered, "hey no, our mother sent us to come and fetch water."

7. **Ke lopu kaqu boka luligo gami kara, gua sari kara.**
So NEG must able follow-2SG.OBJ 1PL.EXCL two, say DEF.PL two

"So, we cannot follow you," said the two.

8. **Lokari va pule lai pa vetu sari karua ting'tonga**
No CAUSE return go-PL LOC house DEF.PL two thing

paleki gamu kara utuvu.
carry.PL 2PL two fetch water

No, just send the containers of water back home.

9. **Va ene lai.**
CAUSE walk go-PL

Let them walk home.

10. Gamu kara si mae suranga koa rau me taloa la
2PL two ABS come embark LOC 1SG and leave go

pudiki tita si gita ngeta, gua
pick paurinarium laurinum ABS 1PL.INCL three, say

se Titahoro.
ABS.PERS Titahoro

“You two come with me to go and pick paurinarium laurinum,” said Titahoro.

11. Ke eo gua sari kara.
So alright say DEF.PL two

So, the two agreed.

12. Beto (e) va enei ri kara sari ting'tonga
Finish (mistake) CAUSE walk-PL 3PL two DEF.PL thing

hire pule la koasa kaleqe.
these return LOC OBL.DEF old woman

Then the two sent the containers of water back to the old woman.

Time: 2:23 – 3:23 (3rd minute)

1. Me zama sa, ki kara, na vea ke boka gua he tu?
And speak 3SG.ERG, EXCL, INDEF how so able like this EMPH

When the old woman saw the containers, she said, “Oh goodness! How can this happen?”

2. Ae tu sari qua koburu? Gua sa kaleqe, kabo.
Where EMPH DEF.PL 1SG child? Say DEF old woman cry

“Where are my two children?” Cried the old woman.

3. Vea ke boka mae tu sari ting'tonga hire me sari
How so can come EMPH DEF.PL thing these and DEF.PL

karua qua koburu si lopu mae?
two 1SG child ABS NEG come

How can these containers come while my two children are not coming?

4. **Na pae tu si la ri kara? Gua sa kaleqe,**
INDEF where EMPH ABS go 3PL two? Say DEF old woman

kabo!
cry

Where are they going? Cried the old woman.

5. **Kabo sa kaleqe.**
Cry DEF old woman

The old woman cried.

6. **Beto surangi Titahoro hire sari kara me taloa,**
Finish embark-PL Titahoro these DEF.PL two and leave

la pudiki tita.
go pick paurinarium laurinum

Titahoro embarked the two children and left to collect paurinarium laurinum.

7. **La kamo koasa vasina sapu (III) hogoto, me**
Go reach OBL.DEF place REL (mistake) arrive and

zamai sa, eo gamu karua ene gua tana,
Speak.PL 3SG.ERG, alright 2PL two walk like there,

arau kote ene gua he, guni sa.
1SG FUT walk like this, say.PL 3SG.ERG.

They reached the place and Titahoro said to them, “you two walk that way, I’ll walk this way”.

8. **Ke ego gua sari karua koburu, gore me sage**
So alright say DEF.PL two child, descend and ascend

la pa hiq'hiqo.
go LOC forest

They agreed and went into the forest.

9. Asa si gore me sage tugo pa hiq'hiqo.
3SG ABS descend and ascend indeed LOC forest

He also got out of the canoe and went into the forest.

10. Kam'hire sage taloa ri kara pa hiq'hiqo, gua, (cont)
Now ascend leave 3PL two LOC forest, say

Time: 3:23 – 4:23 (4th minute)

1. gore se Titahoro la suranga, koi, (ppp) suranga
descend ABS.PERS Titahoro go embark, embark, (mistake) embark

pa hore, vose taloa nana pa lamana.
LOC canoe, paddle leave 3SG LOC deep

When they went into the forest, Titahoro embarked the canoe and paddled away further deeper.

2. Vose taloa.
Paddle leave

He paddled away.

3. Veko pani sa sari kara.
Put away-APPL.PL 3SG.ERG DEF.PL two

He left the two.

4. Eo haqala gore sari kara.
Alright run descend DEF.PL two

The two ran to the seaside.

5. **Dongo la gua, Titahoro ele hoi tu pa lamana.**
Look go as?, Titahoro PFT there EMPH LOC deep

As they looked, they saw Titahoro already floated further deeper.

6. **Kei mae, mae suranga gami, (gua se) gua**
EXCL come, come embark 1PL.EXCL (mistake) say

sari kara, kabo.
DEF.PL two cry

“Hey! Come, come take us,” cried the two, crying.

7. **Mae suranga gami, gua.**
Come embark 1PL.EXCL, say

Come take us, they said.

8. **Korona!**
Refuse

He refused to.

9. **Rane tu pa na repere kote mae**
Day EMPH LOC INDEF day after tomorrow FUT come

suranga gamu rau.
embark 2PL 1SG

I’ll come and take you the day after tomorrow.

10. **Lopu kaqu suranga gamu rau.**
NEG must embark 2PL 1SG

I won’t take you with me now.

11. **(A – wanted to say aqa) koa.**
(Mistake) stay

You stay.

12. Ke eo gua ke (kk) koa dia mo.
So alright say so (mistake) stay 3PL only

So, they agreed and stayed.

13. Hoi sia vose taloa nana, pule.
There ABS.SG paddle leave 3SG, return

There he is paddled away, returning home.

14. Pule la pa nana popoa.
Return go LOC 3SG place

Returned to his place.

15. Hiresari karua koburu koa.
TheseDEF.PL two child stay

These two children stayed behind.

16. Bongisa popoa, putahoboro, taete ipi.
Night DEF place, sleep idly, build hut

When night came, the children built a hut and slept.

17. Putahoboro dia mo pa hiq'hiqo.
Sleep idly 3PL only LOC forest

They slept idly in the forest.

Time: 4:23 – 5:23 (5th minute)

1. Loketonga gania, ovia.
Nothing eat-SG, hungry

They ate nothing and became hungry.

2. Asa si taloa.
3SG ABS leave

He left.

3. **Put**, **van** **gunu** **mun'munu** **si** **ele** **maloro** **si** **keke**.
Sleep, awake morning ABS PFT weak ABS one.

They slept, and when they woke up in the morning, one of them has been weak.

4. **Na** **keke** **hitekena,** **keke** **si** **nomana**.
INDEF one small-3SG one ABS big-3SG

Because one was smaller, and the other was bigger.

5. **Maloro** **ke** **papa** **sa**.
Weak so carry someone on the back 3SG.ERG

The smaller one was weak so the bigger one carried him on his back.

6. **Palekia** **sa** **beto** **me** **sage** **la** **pa** **keke**
Carry-3SG 3SG.ERG finish and ascend go LOC one

huda **ululuna**.
tree high-3SG

He carried him into the forest to a very tall tree.

7. **Kalala** **pozana**
XXX called-3SG

The tree is called **XXX**.

8. **Keke** **huda** **nomana**.
One tree big-3SG

One huge tree.

9. **Vasina** **si** **la** **vekoa** **sa** **sa** **koburu** **hitekena,**
There ABS go put-SG 3SG.ERG DEF child small-3SG

asa **si** **haele** **la** **pa na ulu**.
3SG ABS climb go up above

There was where he left the small child while he climbed to the top of the tree.

10. Tiroa sa sa popoa, doduru vasina.
Read-SG 3SG.ERG DEF place, all there

He looked down everywhere.

11. Doria keke tungaha nika pa hiq'hiqo.
See-SG one smoke fire LOC forest

He saw a smoke in the forest.

12. Nika tungaha pa hiq'hiqo.
Fire smoke LOC forest

A fire smoking in the forest.

13. Gore pule si asa la palekia sa sa (cont)
Descend again/return ABS 3SG go carry-SG 3SG.ERG DEF

Time: 5:23 – 6:23 (6th minute)

1. tasina me ene luli la ia ri kara sapu
brother and walk follow go 3SG.OBJ 3PL two REL

vasina tungaha sa nika.
there smoke DEF fire

He descended from the tree and carried his brother towards where the smoke was coming from.

2. Lalalala la gua, keke kaleqe koa pa hiq'hiqo.
MOTION go as?, one old woman stay LOC forest

As they went, they found an old woman in the forest.

3. Korapa koa pa hiq'hiqo.
IMPERF stay LOC forest

She was still living in the forest.

4. **Vasina si la vura ri kara.**
There ABS go appear 3PL two

That was where they showed out.

5. **Me zama sa, ki pavei si koa gamu kara ta**
And speak DEF EXCL where ABS stay 2PL two yeah
- karu tuqu? Gua.**
two child-1SG say

Then the old woman said, "Where are you from my two sons?"

6. **Ai na veko pani gami e Titahoro.**
EXCL INDEF put away-APPL.PL 1PL.EXCL PER.ART Titahoro

They replied, "Oh, Titahoro left us here."

7. **Ki meke vea?**
EXCL and how

"Oh, and then?" Asked the old woman.

8. **Ovia si gami kara qoteo.**
Hungry ABS 1PL.EXCL two EXCL

"Oh! We are hungry."

9. **Lopu gan'gani, ovia.**
NEG eat.PROG, hungry

"We have nothing to eat, we are hungry."

10. **Veko pani gami sa me taloa nana.**
Put away-APPL.PL 1PL.EXCL 3SG.ERG and leave 3SG

"Titahoro left us and he left."

11. **Eo leana mae, gua sa kaleqe.**
Alright good come, say DEF old woman

“That’s alright, come,” said the old woman.

12. **Turangi kaleqe la pa nana vetu me la taete poni**
Lead-PL old woman go LOC 3SG house and go do give-3PL.OBJ

ginani sa me va gan’gani.
food 3SG.ERG and CAUSE eat.PROG.PL

The old woman led them to her house, prepared food for them and she fed them.

13. **Gan’gani sari kara me koa.**
Eat.PROG DEF.PL two and stay

They ate and lived with her.

14. **Bongi sa popoa, puta.**
Night DEF place, sleep

When it was night time, they slept.

15. **Eo vangunu mun’munu, va tana poni**
Alright awake morning, CAUSE prepare give-3PL.OBJ

ginani sa.
food 3SG.ERG

When they woke up the next morning, the old woman prepared food for them.

Time: 6:23 – 7:23 (7th minute)

1. **Taete ginani se kaleqe.**
Do food ABS.PERS old woman

The old woman prepared food.

2. **(Taete) asa oremarihi, taete mamahi,**
(Mistake) grate cassava, do slippery cabbage with ngali nut,

va mate boko.
CAUSE die pig

She prepared cassava pudding, slippery cabbage with ngali nut, and she also killed a pig.

3. Me tioki kaleqe sari nana boko. (ta Babale?)
And call-PL old woman DEF.PL 3SG pig (Yeah Babale?)

The old woman called her pigs.

4. Tioki kaleqe sari nana boko.
Call-PL old woman DEF.PL 3SG pig

She called her pigs.

5. Titioko se kaleqe.
Call.PROG ABS.PERS old woman

The old woman was calling.

6. Zazala ma, zazala ma, zazala ma, gua se kaleqe.
(Calling the pigs), say ABS.PERS old woman

Zazala ma, zazala ma, zazala ma, called the old woman. (mamama – pig sound in Roviana. People use that sound to call pigs)

7. Vura mae he sa tokele boko te
Appear come this DEF line pig POSSESSIVE PARTICLE

kaleqe.
old woman

There came out the old woman's pigs in a line.

8. Beto va matea sa si keke.
Finish CAUSE die-SG 3SG.ERG ABS one

Then she killed one.

9. **Keke boko nomana.**
One pig big-3SG

One big pig.

10. **Va matea sa beto me motua.**
CAUSE die-SG 3SG.ERG finish and cook-SG

She killed it and she cooked it.

11. **Motu poni sa sari karu koburu.**
Cook give-3PL.OBJ 3SG.ERG DEF.PL two child

She cooked it for the two children.

12. **Motu poni sa.**
Cook give-3PL.OBJ 3SG.ERG

Cooked it for them.

13. **Taete ginani, va (mm) doduru ginani, motu**
Do food, CAUSE (mistake) all food, cook

kaleqe meke motu poni sa.
old woman and cook give-3PL.OBJ 3SG.ERG

The old woman prepared and cooked many foods for them.

14. **Me (vangu – wanted to say vangunu) puta.**
And (mistake) sleep

And they slept.

15. **Vangunu mun'munu si epulu.**
Awake morning ABS take out

They woke up the next morning and took out the food from the oven.

Time: 7:23 – 8:23 (8th minute)

1. **Epulu se kaleqe.**
Take out ABS old woman

The old woman took out the food from the oven.

2. **Beto me va qaqiri sa.**
Finish and CAUSE prepare-PL 3SG.ERG

After that, she prepared them.

3. **Va qaqiri sa, va nam'namai sa.**
CAUSE prepare-PL 3SG.ERG, CAUSE get ready-PL 3SG.ERG

She prepared them, she helped them get ready.

4. **Taete poni ginani.**
Do give-3PL.OBJ food

She prepared food for them.

5. **Zama sari kara, ei souk hola sari ginani lopu**
Speak DEF.PL two, EXCL many excess DEF.PL food NEG

kaqu boka paleki gami kara.
will can carry-PL 1PL.EXCL two

The two said, "Hey, there is more food, so we can't carry all of them with us."

6. **Kote paleki gamu kara.**
FUT carry-PL 2PL two

But the old woman replied, "you'll carry them with you."

7. **Lopu kaqu mamata, gua se kaleqe.**
NEG will heavy, say ABS old woman

"They won't be heavy", said the old woman.

8. **Ke taeteni hatara sa beto me vekoi.**
So does-APPL.PL floor 3SG.ERG finish and put-PL

So, she made a shelf/platform for the food and she put them there.

9. **Hape.**
Platform

10. **Va hakei sa beto me paleki ri**
CAUSE perch-PL 3SG.ERG finish and carry-PL 3PL

kara me gore pule.
two and descend again

She put the food there and after, the two carried them down.

11. **La kamo pulea ri kara sa muti**
Go reach again-3SG.OBJ 3PL two DEF appointment

te (te) Titahoro.
POSSESSIVE PARTICLE (mistake) Titahoro

They went to the place to wait for Titahoro's appointment.

12. **Gore la kamo pa masa, puta sari kara.**
Descend go arrive LOC beach, sleep DEF.PL two

They slept when they reached the beach.

13. **Beto me gan'gani.**
Finish and eat.PROG

Then they ate when they woke up.

14. **Gonani ri kara pa sada sari susuri boko,**
Throw-APPL.PL 3PL two LOC outside DEF.PL bone pig,

na kapu, doduru gua, hik'hika.
INDEF skin, all like, bones, food scrap etc.

They threw the bones, skin, food scrap, and all those outside.

15. Beto meke tome.
Finish and hide

And they hid.

Time: 8:23 – 9:23 (9th minute)

1. Voi i ri kara doduru dia ginani, va nam'namai.
Put-PL 3PL two all GEN.3PL food, CAUSE get ready-PL

They prepared and put away their left-over food.

2. Me tome sari kara.
And hide DEF.PL two

And they hid.

3. Beto, mae he sia.
Finish, come this ABS.SG

And then there he came.

4. Uhu! Karu koburuo!
EXCL! Two child

“Hey! Two children!”

5. Ae si gamu kara?
Where ABS 2PL two

“Where are you two?”

6. Hie si rau mae suranga gamu.
Here ABS 1SG come embark 2PL

“I’m here to embark you”.

7. **Aqanau, gua.**
Wait-APPL.INCL, say

“Wait for me,” he said

8. **Ari kara lopu kulu, tome.**
3PL two NEG reply, hide

They didn’t reply, they hid.

9. **Tome sari kara.**
Hide DEF.PL two

They hid.

10. **Hogoto mae gana.**
Arrive come 3SG

He arrived.

11. **Varigarani ri kara doduru (nana) dia ginani.**
Gather-APPL.PL 3PL two all (mistake) GEN.3PL food

The two prepared their food.

12. **Mae hogoto tugo se Titahoro.**
Come arrive indeed ABS.PERS Titahoro

As soon as Titahoro arrived.

13. **Vekoa sa hore me sage pa hiq’hiqo.**
Put-SG DEF canoe and ascend LOC forest

Left the canoe and went into the forest.

14. **Gore sari kara surangi sari doduru dia ginani**
Descend DEF.PL two embark-PL DEF.PL all GEN.3PL food

pa hore beto me vose taloa dia.
LOC canoe finish and paddle leave GEN.3PL

The two children went, embarked the canoe and paddled away.

15. Hie la hata pa hiq'hiqo.
This go search LOC forest

Titahoro went and looked for them in the forest.

16. Koi hire dodoa, gob'gobi hire gina mate, gua.
EXCL these fly, blue fly-PL these maybe die, say

“Oh! There are flies, blue flies are also around, they might have died,” he said.

17. La gua na susuri boko, na kapu boko,
Go like INDEF bone pig, INDEF skin pig,

doduru gua sapu gonani ri kara.
all like REL throw-APPL.PL 3PL two

But as he went, he only saw, pig bones, skin and all those that the two boys threw away.

18. La pa lamana sari kara beto me titioko.
Go LOC deep DEF.PL two finish and call.PROG

The two boys went further deeper and called out.

Time: 9:23 – 10:23 (10th minute)

1. Titahoro! Mae mada taloa! Gua.
Titahoro come let us leave say

“Titahoro! Come let’s go,” they said.

2. Oe! Gua sa tie gore mae gana.
EXCL say DEF person descend come 3SG

“Yea,” said the man as he approached the beach.

3. **Koi gamu kara mo si bal'bala gamu rau.**
EXCL 2PL two only ABS think 2PL 1SG

“Oh! I’m only thinking of you two.”

4. **Gamu kara mo si mae suranga gamu rau**
2PL two only ABS come embark 2PL 1SG

gua ba vea ke gua tu?
say but why so like EMPH

“I’m only here to come and pick you up but why is it like this?”

5. **Aqanau, aqanau.**
Wait-APPL.INCL wait-APPL.INCL

“Wait for me! Wait for me!”

6. **Ai mae, mae, mae mada taloa, gua sari kara.**
EXCL come come come let us leave say DEF.PL two

“Oh! Come, come, come let’s go,” they said.

7. **La pa lamana, tia gemu ginani.**
Go LOC deep here 2SG food

They went out further deeper and said, “here is your food.”

8. **Hire gemu boko, gemu talo, gemu mamahi,**
These 2SG pig 2SG taro 2SG slippery cabbage with ngali nut

tia gemu, gunia ri kara.
here 2SG say-APPL.SG 3PL two

“These are your pigs, your taro, your slippery cabbage with ngali nut” they said to him.

9. **Va kar'karia ri kara.**
CAUSE despise 3PL two

They despised him.

10. Hie sa tie, kabo, titioko ba korodia.
This DEF person cry call.PROG but refuse-3PL

There he is, crying and calling out for them but they refused to pick him up.

11. Vose taloa dia me pule la pa tinadia.
Paddle leave 3PL and return go LOC mother-3PL

They paddled and returned to their mother.

12. Pupuhu sa tie, gore koasa keke patu lab'labe
Worry DEF person descend OBL.DEF one rock wide/broad

koa pa mas'masa la vekoa sa boa meke
stay LOC seaside go put-SG DEF penis and

muzaria sa.
crush 3SG.ERG

Titahoro was so worried so, he went to a wide rock at the beach, put his penis on the rock and crushed it.

13. (Baleo!)
Baleo (calling me)

14. Vekoa sa boa meke muzara va nap'naperia
put-SG DEF penis and crush CAUSE adhere.PROG.SG

mo sa sa boana.
only 3SG.ERG DEF penis.SUFFIX

He put his penis on the rock and crushed it into small pieces.

Time: 10:23 – 10:38 (15s)

1. Me mate.
And die

And he died.

2. **Gua mo asa me beto.**
Like only 3SG and finish

And that's the end.

3. **Karu koburu pule la pa tinadia meke qetu**
Two child return go LOC mother-3PL and happy

sa tinadia la kamo pule sari kara.
DEF mother-3PL go arrive again DEF two

The two children returned to their mother and their mother was so happy when they returned.

4. **Gua mo me beto.**
Like only and finish

And that's the end.

5. **Asa.**
3SG

That's it.